

No. 27934

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the Friendship Nature Reserve (with
map). Signed at Helsinki on 26 October 1989**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 21 February 1991.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à uu Parc naturel de l'amitié (avec carte). Signé
à Helsinki le 26 octobre 1989**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLI-
NEN SOPIMUS YSTÄVYYDEN LUONNONSUOJELUALU-
EESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, joista seuraavassa käytetään nimitystä "sopimuspuolet",

joitka ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä 5 päivänä heinäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla,

joitka pitävät tärkeänä kehittää ja syventää kahdenvälistä yhteistyötä luonnon- ja ympäristönsuojelun kansallisten ja kansainvälisten tavoitteiden saavuttamiseksi molemmissa maissa, vakuuttuneina siitä, että suomalais-neuvostoliittolaisen luonnonnsuojelun alueen muodostaminen yhteisen rajan läheisyyteen antaa lisää mahdollisuuksia kasviston, eläimistön ja luonnon ekosysteemien suojelemiseen sekä näitä aloja koskevaan tutkimukseen ja seurannan edistämiseen

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Sopimuspuolet muodostavat yhteisen rajan läheisyyteen boreaalisia ekosysteemejä edustavan suojeltavan luonnonalueen, josta käytetään nimitystä Ystävyden luonnonnsuojelun alue.

2. Ystävyden luonnonnsuojelun alueeseen kuuluu Ystävyden puisto (Suomen tasavallan alue) ja Kostamuksen luonnonnsuojelun alue (SNTL:n alue). Ystävyden luonnonnsuojelun alueen rajat on merkitty tämän sopimuksen liitteeseen.

3. Ystävyden luonnonnsuojelun alueeseen kuuluvien osien suojeleminen toteutetaan kummankin osapuolen voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

2 artikla

Ystävyden luonnonnsuojelun alueen muodostamisen tarkoituksena on

1. yhteistyön edistäminen Suomen ja SNTL:n välillä ympäristönsuojelun ja erityisesti luonnonnsuojelun ja luonnonvarojen järkevän käytön, ekosysteemin pitkäaikaisen seurannan ja tutkimuksen aloilla,

2. alueen kasviston, eläimistön ja luonnon ekosysteemien suojeleminen,

3. kummankin maan kansalaisten tietojen lisääminen luonnon- ja ympäristönsuojelun tavoitteista, menetelmistä ja merkityksestä.

3 artikla

1. Sopimuspuolet suorittavat tämän sopimuksen tavoitteiden mukaisesti yhteisesti sovitut kasviston, eläimistön ja ekosysteemien tutkimuksia ja seuranta.

2. Yhteistyötä suoritetaan seuraavissa muodoissa:

a) tietojen ja tutkijoiden vaihto;

b) tutkimusten ja seurannan järjestäminen yhteisesti sovittavilla pysyvillä havaintopaikoilla;

c) yhteisten laboratorio- ja kenttäkokeiden järjestäminen;

d) yhteisten julkaisujen laatiminen;

e) samanlaisten mittaus- ja tutkimusmenetelmien kehittäminen ja käyttö.

3. Yhteistyötä voidaan suorittaa myös muussa sovitussa muodossa.

4. Sopimuspuolet valmistavat yhdessä Ystävyden luonnonnsuojelun aluetta ja siellä suoritettavaa tutkimustoimintaa koskevaa aineistoa.

5. Laadittaessa konkreettisia tutkimusohjelmia otetaan huomioon Ystävyden luonnonnsuojelun alueella jo tehtävät tutkimukset.

4 artikla

1. Ystävyden luonnonnsuojelun alueella suoritettavaa yhteistyötä johtaa Suomen ja Neuvostoliiton ympäristönsuojeluyhteistyön sekakomissio, josta jäljempänä käytetään nimitystä sekakomissio.

2. Sekakomission luonnonnsuojelun alueiden ja harvinaisen kasviston ja eläimistön suojelemissa ryhmien yhteyteen perustetaan Ystävyden luonnonnsuojelun alueen asiantuntijaryhmä.

3. Sekakomissio vahvistaa Ystävyden luonnonnsuojelun alueen tutkimus- ja toimenpidesuunnitelman.

4. Ystävyden luonnonnsuojelun alueen Suomen puoleisen osan suojeleminen ja hoidosta

vastaa Suomen metsähallitus ja Ystävyyden luonnonsuojelualueen Neuvostoliiton puoleisen osan suojelusta ja hoidosta vastaa Venäjän sosialistisen federatiivisen neuvostotasavallan luonnonsuojelun valtionkomitea.

5 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli määrää johtavan viraston, joka vastaa Ystävyyden luonnonsuojelualueen tutkimustyön suunnittelusta ja järjestämisestä. Virastot voivat olla keskenään säädettyssä järjestyksessä suorassa yhteydessä sellaisissa tämän sopimuksen toteuttamista koskevilla kysymyksissä, jotka kuuluvat niiden toimivaltaan.

2. Kuukauden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen näistä virastoista.

6 artikla

Sopimuspuolet turvaavat Ystävyyden luonnonsuojelualueella eläinten siirtymisen esteettömästi luonnonsuojelualueen toisesta osasta toiseen osaan.

7 artikla

1. Sopimuspuolet ryhtyvät toimiin mahdollisimman joustavan ja tehokkaan yhteistyön turvaamiseksi Ystävyyden luonnonsuojelualueella.

2. Sopimuspuolet turvaavat säädettyssä järjestyksessä rajanylityksen Ystävyyden luon-

nonsuojelualueen tutkimus- ja muihin tehtäviin osallistuvalla henkilöstöllä sekä kuljetuksen rajan yli näissä tehtävissä tarvittaville ajoneuvoille, laitteille ja aineistolle. Rajan ylitys tapahtuu rajanylityspaikassa Vartius (rajamerkki 695) Suomen puolella ja Ljutta (rajamerkki 695) Neuvostoliiton puolella.

8 artikla

Kumpikin sopimuspuoli vastaa niistä menoista, jotka liittyvät tämän sopimuksen toteuttamiseen Ystävyyden luonnonsuojelualueella sen omalla puolella, ellei sekakomissio toisin päätä.

9 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

10 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Se on voimassa vuoden ajan siitä päivästä kun sopimuspuoli on saanut kirjallisen ilmoituksen toiselta sopimuspuolelta tämän sopimuksen irtisanomisesta.

Tehty Helsingissä 26 päivänä lokakuuta 1989 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

KAJ BÄRLUND

Sosialististen neuvostotasavaltojen
liiton hallituksen puolesta:

A. G. KOVALEV



¹ Annex. Boundaries of the Friendship Nature Reserve — Annexe. Limites du Parc naturel de l'amitié.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ЗАПОВЕДНИКЕ «ДРУЖБА»

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", принимая во внимание Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 5 июля 1985 года, придавая важное значение развитию и углублению двустороннего сотрудничества во имя достижения национальных и международных целей охраны природы и окружающей среды в обеих странах,

будучи убежденными в том, что создание финляндско-советского заповедника вблизи общей границы предоставляет дополнительные возможности для охраны флоры, фауны и природных экосистем, а также содействует научным исследованиям и мониторингу в этих областях, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны создают вблизи общей границы охраняемую природную территорию, представляющую собой район с бореальными экосистемами, которая будет называться заповедником "Дружба".

2. В заповедник "Дружба" входят парк Дружбы (территория Финляндской Республики) и Костомукшский заповедник (территория СССР). Границы заповедника "Дружба" обозначены в приложении к настоящему Соглашению.

3. Охрана входящих в заповедник "Дружба" участков осуществляется в соответствии с действующим законодательством каждой Стороны.

Статья 2

Создание заповедника "Дружба" имеет целью:

1. Содействие сотрудничеству между Финляндией и СССР в области охраны окру-

жающей среды, в частности в вопросах охраны природы и рационального использования природных ресурсов, долгосрочного мониторинга и исследований экосистем.

2. Охрану флоры, фауны и природных экосистем этой территории,

3. Расширение знаний граждан обеих стран о целях, методах и значении охраны окружающей среды.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с целями настоящего Соглашения проводят взаимно согласованные научные исследования и мониторинг флоры, фауны и экосистем.

2. Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

а) обмен информацией и исследователями;

б) организация научных исследований и мониторинга на взаимно согласуемых стационарах;

в) организация совместных лабораторных и полевых экспериментальных работ;

г) осуществление совместных публикаций;

д) разработка и применение идентичных методов измерений и научных исследований.

3. Сотрудничество может осуществляться также в иной согласованной форме.

4. Договаривающиеся Стороны совместно готовят материалы о заповеднике "Дружба" и проводимой в нем исследовательской деятельности.

5. При разработке конкретных научно-исследовательских программ будут учитываться уже осуществляемые на территории заповедника "Дружба" исследования.

Статья 4

1. Сотрудничеством, осуществляемым в заповеднике "Дружба", руководит Смешанная Финляндско-Советская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, именуемая в дальнейшем "Смешанная комиссия".

2. При рабочей группе по охраняемым природным территориям и редким видам флоры и фауны Смешанной комиссией создается группа экспертов по вопросам заповедника "Дружба".

3. Смешанная комиссия утверждает План научных исследований и мероприятий, осуществляемых на территории заповедника "Дружба".

4. Охрану и уход в финляндской части заповедника "Дружба" обеспечивает Главное лесное управление Финляндии, а охрану и уход в советской части заповедника "Дружба" обеспечивает Государственный комитет РСФСР по охране природы.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона определит головное ведомство, которое будет осуществлять планирование и организацию исследовательской деятельности в заповеднике "Дружба". Эти ведомства могут иметь между собой в установленном порядке непосредственные контакты по вопросам, касающимся реализации настоящего Соглашения и входящим в их компетенцию.

2. В течение одного месяца после вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга об этих ведомствах.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обеспечат в заповеднике "Дружба" беспрепятственное перемещение животных из одной части заповедника в другую.

Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны примут меры по обеспечению как можно более гиб-

кого и эффективного сотрудничества в заповеднике "Дружба".

2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают пересечение границы в установленном порядке персоналом, участвующим в исследовательских и других работах в заповеднике "Дружба", перемещенные через границу необходимых для этих работ транспортных средств, оборудования и материалов. Пересечение границы осуществляется через контрольно-пропускные пункты Вартиус (пограничный знак 695) с Финляндской Стороны и Лютта (пограничный знак 695) с Советской Стороны.

Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с выполнением данного Соглашения на своей территории заповедника "Дружба", если Смешанная комиссия не примет иного решение.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу по прошествии 30 дней с момента обмена письменными уведомлениями Договаривающихся Сторон о том, что надлежащие конституционные процедуры для вступления в силу настоящего Соглашения выполнены.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон получит письменное уведомление от другой Договаривающейся Стороны о денонсации ею этого Соглашения.

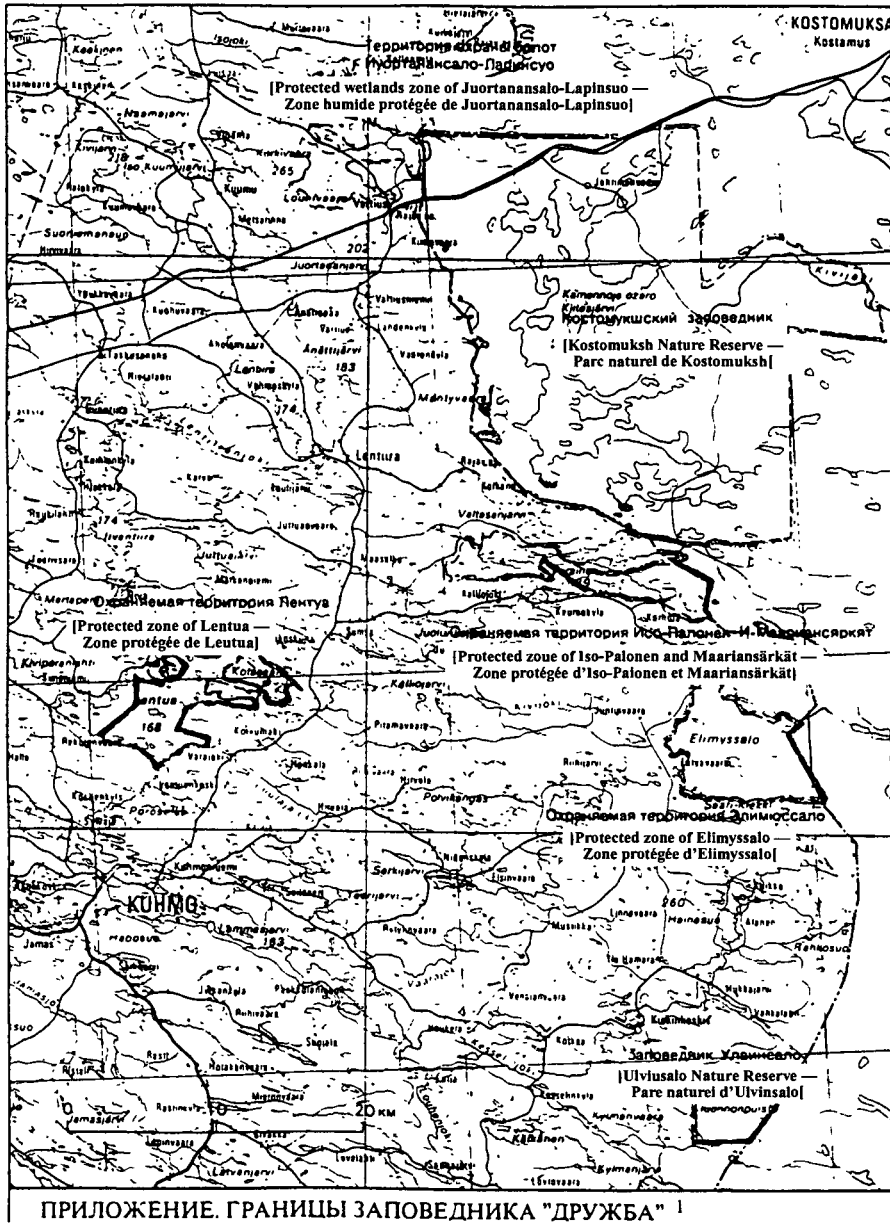
Совершено в Хельсинки 26 октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

Кай Вярлунд

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

А. Г. КОВАЛЕВ



¹ Annex. Boundaries of the Friendship Nature Reserve — Annexe. Limites du Parc naturel de l'amitié.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE FRIENDSHIP NATURE RESERVE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Taking into account the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Co-operation in the Field of Environmental Protection of 5 July 1985,²

Attaching great importance to the development and deepening of bilateral co-operation in order to achieve the national and international goals of protecting nature and the environment in the two countries,

Convinced that the establishment of a Finnish-Soviet nature reserve in the vicinity of the common frontier provides further possibilities for protecting flora, fauna and natural ecosystems and also promotes scientific research and monitoring in these fields,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall establish in the vicinity of the common frontier a protected nature zone constituting an area with northern ecosystems, which shall be called the Friendship Nature Reserve.

2. The Friendship Nature Reserve shall include the Friendship Park (in the territory of the Republic of Finland) and the Kostomuksh Nature Reserve (in the territory of the USSR). The boundaries of the Friendship Nature Reserve shall be defined in an annex³ to this Agreement.

3. The areas which make up the Friendships Nature Reserve shall be protected in accordance with the legislation in force of each Party.

Article 2

The establishment of the Friendship Nature Reserve shall aim to:

1. Promote co-operation between Finland and the USSR in the field of environmental protection, particularly in questions relating to the protection of nature and rational use of natural resources and the long-term monitoring and study of ecosystems;

2. Protect the flora, fauna and natural ecosystems of the area;

¹ Came into force on 14 November 1990, i.e., 30 days after the Contracting Parties informed each other (on 15 October 1990) of the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, No. 1-23748.

³ See pp. 24 and 27 of this volume.

3. Enhance the awareness on the part of the citizens of the two countries of the goals, methods and importance of environmental protection.

Article 3

1. The Contracting Parties shall, pursuant to the purposes of this Agreement, jointly conduct coordinated scientific studies and monitoring of flora, fauna and ecosystems.

2. Co-operation shall be effected in the following ways:

- (a) Exchange of information and researchers;
- (b) Organization of scientific research and monitoring at mutually agreed stations;
- (c) Organization of joint laboratory and field experiments;
- (d) Joint publications;
- (e) Development and use of identical methods for taking measurements and conducting scientific research.

3. Co-operation may also be effected in other ways agreed upon.

4. The Contracting Parties shall jointly prepare materials on the Friendship Nature Reserve and research work carried out there.

5. Research that is already being carried out in the territory of the Friendship Nature Reserve shall be taken into account in developing specific scientific research programmes.

Article 4

1. A joint Finnish-Soviet Commission for co-operation in the field of environmental protection, hereinafter referred to as the Joint Commission, shall supervise co-operation in the Friendship Nature Reserve.

2. A group of experts on questions relating to the Friendship Nature Reserve shall be established in a working group on protected nature areas and rare types of flora and fauna within the Joint Commission.

3. The Joint Commission shall approve the plan for scientific research and measures to be carried out in the territory of the Friendship Nature Reserve.

4. Protection and maintenance shall be provided in the Finnish part of the Friendship Nature Reserve by the Central Forestry Directorate of Finland and in the Soviet part by the State Environmental Protection Committee of the Russian Soviet Federal Socialist Republic.

Article 5

1. Each Contracting Party shall designate a lead agency which shall plan and organize research activities in the Friendship Nature Reserve. These agencies may engage in direct contacts with each other in a prescribed manner in respect of questions which relate to the implementation of this Agreement and fall within the scope of their activities.

2. Within one month after the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other about these agencies.

Article 6

The Contracting Parties shall ensure in the Friendship Nature Reserve the unimpeded movement of animals from one part of the reserve to the other.

Article 7

1. The Contracting Parties shall take steps to ensure the greatest possible flexibility and effectiveness with regard to co-operation in the Friendship Nature Reserve.

2. The Contracting Parties shall ensure the crossing of the frontier in a prescribed manner by personnel participating in research and other work in the Friendship Nature Reserve and the transfrontier movement of means of transport, equipment and materials necessary for such work. The frontier shall be crossed at the Vartius checkpoint (frontier marker No. 695) from the Finnish side and the Ljutta checkpoint (frontier marker No. 695) from the Soviet side.

Article 8

Each Contracting Party shall bear the expenses arising from the implementation of this Agreement in its part of the Friendship Nature Reserve unless the Joint Commission decides otherwise.

Article 9

This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the necessary constitutional procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of one year from the date on which one of the Contracting Parties receives written notification from the other Contracting Party of its denunciation of the Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki on 26 October 1989 in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of Finland:

KAJ BÄRLUND

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

A. G. KOVALEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À UN PARC NATUREL DE L'AMITIÉ

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant l'Accord entre la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en date du 5 juillet 1985²,

Accordant une grande importance au développement et à l'approfondissement de la coopération bilatérale comme facteur permettant d'atteindre des objectifs nationaux et internationaux dans le domaine de la protection de la nature et de l'environnement dans les deux pays,

Convaincus que la création d'un parc naturel finlando-soviétique à proximité de leur frontière commune offrirait de meilleures possibilités de protéger la flore, la faune et les écosystèmes et de promouvoir la recherche scientifique et la surveillance dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes décident de créer à proximité de leur frontière commune une zone naturelle protégée constituant une région d'écosystèmes nordiques qui portera le nom de « Parc naturel de l'amitié ».

2. Le Parc naturel de l'amitié comprendra le Parc de l'amitié (situé sur le territoire de la République de Finlande) et le Parc naturel de Kostomuksh (situé sur le territoire de l'URSS). Les limites du Parc naturel de l'amitié sont indiquées à l'annexe³ au présent Accord.

3. Les secteurs qui composent le Parc naturel de l'amitié seront protégés conformément à la législation en vigueur dans chaque Partie.

Article 2

La création du Parc naturel de l'amitié a pour but :

1. De favoriser la coopération entre la Finlande et l'URSS dans le domaine de la protection de l'environnement, notamment en ce qui concerne les questions relatives à la protection de la nature, à l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et à l'étude et à la surveillance à long terme des écosystèmes;

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1990, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 15 octobre 1990) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, n° I-23748.

³ Voir p. 24 et p. 27 du présent volume.

2. De protéger la flore, la faune et les écosystèmes naturels de la région;
3. D'encourager une meilleure prise de conscience de la part des citoyens des deux pays en ce qui concerne les objectifs, les méthodes et l'importance de la protection de l'environnement.

Article 3

1. Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties contractantes mènent conjointement des études scientifiques coordonnées et surveillent la flore, la faune et les écosystèmes.
2. La coopération s'effectue sous les formes suivantes :
 - a) Echange d'informations et de chercheurs;
 - b) Organisation d'une recherche scientifique et d'une surveillance à partir de stations choisies d'un commun accord;
 - c) Organisation d'expériences communes en laboratoire et sur le terrain;
 - d) Publications conjointes;
 - e) Mise au point et utilisation de méthodes identiques de mesures et de recherche scientifique.
3. La coopération pourra prendre d'autres formes définies d'un commun accord.
4. Les Parties contractantes élaborent conjointement une documentation sur le Parc naturel de l'amitié et les travaux de recherche que l'on y poursuit.
5. Lors de l'élaboration des programmes spécifiques de recherche scientifique, il est tenu compte de la recherche déjà en cours sur le territoire du Parc naturel de l'amitié.

Article 4

1. Aux fins de superviser la coopération dans le Parc naturel de l'amitié, une Commission mixte finlando-soviétique de coopération sera créée (ci-après dénommée la « Commission mixte »).
2. Un groupe d'experts sur des questions relatives au Parc naturel de l'amitié sera constitué en tant que groupe de travail de la Commission mixte sur les régions naturelles protégées et sur les espèces rares de la flore et de la faune.
3. La Commission mixte approuve les plans relatifs à la recherche scientifique et les mesures qui seront exécutées sur le territoire du Parc naturel de l'amitié.
4. La protection et l'entretien du secteur finlandais du Parc naturel de l'amitié seront assurés par la Direction centrale des forêts de Finlande et le Comité d'Etat pour la protection de l'environnement de la République socialiste soviétique fédérale russe assumera les mêmes responsabilités en ce qui concerne le secteur soviétique.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes désignera un organisme chargé de la planification et de l'organisation des activités de recherche dans le Parc naturel de l'amitié. Les organismes désignés pourront établir des rapports directs entre eux au

sujet des questions relatives à l'exécution du présent Accord et relevant de leur compétence.

2. Dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre le nom du service qu'elle aura désigné.

Article 6

Les Parties contractantes veillent à assurer le passage sans entrave des animaux de l'un des secteurs du Parc à l'autre secteur.

Article 7

1. Les Parties contractantes prennent les mesures propres à assurer la plus grande flexibilité et efficacité en ce qui concerne la coopération dans le Parc naturel de l'amitié.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer que le passage de la frontière s'effectue de la manière prescrite par le personnel qui participe à la recherche et aux autres travaux dans le Parc naturel de l'amitié de même lorsqu'il s'agit des déplacements transfrontaliers des moyens de transport, des équipements et matériels nécessaires à ces travaux. La frontière sera franchie au poste de contrôle de Vartius (borne n° 695) du côté finlandais et au poste de contrôle de Ljutta (borne n° 695) du côté soviétique.

Article 8

Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses résultant de l'application du présent Accord dans son secteur du Parc naturel de l'amitié, à moins que la Commission mixte n'en décide autrement.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin ont été accomplies.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période d'une année à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie contractante une notification écrite de l'intention de cette dernière de dénoncer l'Accord.

FAIT en double exemplaire à Helsinki le 26 octobre 1989 en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

KAJ BÄRLUND

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. G. KOVALEV

